

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОЛЬФАКТОРНОГО
ВОСПРИЯТИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 411 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Рыжовой Валентины Васильевны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук

04.06.2020

М.В. Золотарев

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

04.06.2020

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2020 год

Введение. *Актуальность* *предпринятого* *исследования* определяется необходимостью комплексного лингвистического изучения ольфакторного восприятия с целью выявить лексико-семантические средства его выражения в русском и английском художественном дискурсе. Изучение особенностей семантизации ольфакторного восприятия представляется необходимым в рамках общих лингвистических исследований, направленных на описание языковых картин мира указанных языков.

Объект исследования: семантическое поле «ольфакторное восприятие» в русском и английском художественном дискурсе.

Предмет исследования: лексико-семантические и некоторые стилистические особенности выражения ольфакторного восприятия в художественном дискурсе.

Цель исследования: исследовать лексико-семантические средства, составляющие семантическое поле «ольфакторное восприятие» в русском и английском художественном дискурсе.

Задачи исследования:

- 1) изучить подходы к трактовке понятия «дискурс»,
- 2) определить место художественного дискурса в системе других видов дискурса,
- 3) раскрыть особенности художественного дискурса,
- 4) проанализировать средства семантизации ольфакторного восприятия,
- 5) построить и описать семантическое поле «ольфакторное восприятие» в русском и английском художественном дискурсе,
- 6) провести сравнительный анализ СП «ольфакторное восприятие» в русском и английском художественном дискурсе,
- 7) изучить лексемы, входящие в СП «ольфакторное восприятие»,
- 8) выявить некоторые стилистические особенности лексем, входящих в изучаемое СП.

Методы исследования. В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: метод сплошной выборки, семантический и лингвостилистический анализ исследуемых лексико-грамматических единиц.

Методологическая и теоретическая база исследования. В основу данного исследования легли научные труды отечественных исследователей Е.Г. Басалаевой, В.И. Карасика, М.А. Кронгауза и работы зарубежных ученых П. Сериио, Т.А. ван Дейка.

Материал исследования: перевод немецкого роман Патрика Зюскинда «Парфюмер. История одного убийцы» на русский и английский языки.

Научная новизна исследования заключается в построении и детальном анализе семантического поля «ольфакторное восприятие» в художественном дискурсе. Подобное исследование представляется уникальным, так как работы данной направленности проводятся крайне редко. Работы подобного типа представляют собой ценность, так как одорическое восприятие в настоящий момент наименее изучено с лингвистической точки зрения по сравнению с другими видами чувственного восприятия.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный вклад в разработку вопросов изучения лингвистического воплощения ольфакторного восприятия.

Практическая значимость заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы в качестве дополнительного материала при изучении таких дисциплин, как «Общее языкознание», «Лексикология», а также возможно использование достигнутых результатов в дальнейших исследованиях в области одорического восприятия.

Структура исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Во введении обосновывается выбор объекта анализа и темы исследования, формулируются основная цель и конкретные задачи работы, отмечаются актуальность и научная новизна исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указывается используемый материал и методы исследования.

В первой главе рассматриваются общие вопросы, связанные с дискурсом, в частности художественным дискурсом, а также отмечаются средства семантизации ольфакторного восприятия.

Во второй главе описывается семантическое поле «ольфакторное восприятие» в русском и английском художественном дискурсе, представлены результаты проведенного сравнительно-сопоставительного анализа исследуемого СП в двух языках, а также проанализированы семантические и стилистические особенности лексем, входящих в изучаемое СП.

Заключение содержит общие выводы, полученные в ходе исследования.

Список использованной литературы содержит 78 источника научной и учебной литературы на русском и английском языках.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основы изучения лексико-семантических средств выражения ольфакторного восприятия в художественном дискурсе», в первую очередь, осуществляется анализ существующих подходов к понятию «дискурс».

На наш взгляд, трактовка П. Серио наиболее полно отражает все грани понятия «дискурс». Он выделяет восемь значений термина "дискурс":

- 1) любое конкретное высказывание,
- 2) единица, по размерам превосходящая фразу,
- 3) воздействие высказывания на его получателя с учетом ситуации высказывания,
- 4) беседа как основной тип высказывания,
- 5) речь с позиций говорящего в противоположность повествованию,
- 6) речевая актуализация единиц языка,
- 7) социально или идеологически ограниченный тип высказываний,
- 8) теоретический конструкт, предназначенный для исследований условий производства текста.

Однако наиболее важной, по нашему мнению, частной проблемой при анализе понятия «дискурс» становится противопоставление текста и дискурса, что является предметом многих дискуссий. Существует несколько подходов к разграничению понятий «текст» и «дискурс». Согласно одному из них, текст равен дискурсу. С другой стороны, некоторые ученые сходятся на том, что дискурс не равен тексту, и они используются для обозначения разных значений. Еще одной точкой зрения является мнение ряда ученых о том, что текст является частью дискурса. В данной работе представляется оправданным придерживаться третьей позиции – любой текст с учетом его коммуникативных и экстралингвистических характеристик можно считать продуктом дискурса.

Другой проблемой при изучении дискурса является и проблематика направлений исследования дискурса. В ходе анализа выбранного теоретического материала, было выделено три направления подобных исследований:

1. дискурс как процесс текстопостроения и чтения,
2. дискурс как составляющая социокультурного взаимодействия,
3. дискурс как коммуникативное событие.

Для целей настоящей работы наиболее подходящим представляется второе направление, а именно рассмотрение дискурса как части социокультурного взаимодействия, что предполагает воздействие на духовное пространство реципиента.

Кроме того, в первой главе настоящей работы подробно изучен один из видов дискурса – художественный дискурс. Нами определено, что представляет собой художественный дискурс, его место в классификации, а также некоторые характерные особенности. Так, художественный дискурс —

это одно из сложных понятий в теории дискурса, так как каждый лингвист истолковывает его по-своему. В настоящем же исследовании под «художественным дискурсом» понимаем социокультурное взаимодействие между писателем и читателем, которое включает в себя не только культурные, эстетические и социальные ценности, но и также знания о мире, систему убеждений и представлений. Дискурс художественного произведения это отдельный, непохожий на другие типы дискурса, который отличается рядом специфических особенностей (например, взаимодействием между автором и читателем, вовлечением культурных и личных знаний).

В рамках настоящей работы предпринимается попытка осмысления роли ольфакторного (одорического) восприятия в художественном дискурсе. Ольфакторное восприятие – это восприятие запахов. Для осуществления задуманного необходимо рассмотреть средства семантизации ольфакторного восприятия.

Под семантикой понимают, прежде всего, значение единиц языка, например, слов, которое может передаваться с помощью языковой семантизации, дефиниций, филиаций и введения указателей и маркеров. СП, в свою очередь, представляет собой иерархию большого количества лексических единиц, которые объединены общим значением, и которые отражают особую понятийную сферу. Таким образом, СП ольфакторного восприятия — это комплекс слов, относящихся к процессу восприятия информации органами чувств.

Следует обратить внимание, что семантический анализ языковой единицы включает в себя семантическое описание. Семантическое описание слова состоит из нескольких частей. Главной частью является толкование. Однако оно не определяет все его возможные употребления, вследствие чего дополняется другими способами описания значения. Например, коннотация, которая определяется как дополнительные элементы значения определенного типа (например, экспрессивные, стилистические или оценочные). Кроме того, она обусловлена языковой и культурной спецификой.

Во второй главе «Анализ семантического поля «ольфакторное восприятие» в русском и английском художественном дискурсе» построено и проанализировано семантическое поле «ольфакторное восприятие» на материале переводов на русский и английский языки романа Патрика Зюскинда «Парфюмер. История одного убийцы» (переводы выполнены на русский язык Э.В. Венгеровой, а на английский язык Д. Вудсом).

Работа над построением семантического поля каждого языка проводилась в два этапа. На первом этапе методом сплошной выборки были отобраны лексические единицы, составляющие СП

«ольфакторное восприятие» исследуемого романа в переводах на русский и английский языки. В ходе второго этапа был проведен подробный семантический анализ дефиниций отобранных единиц с привлечением нескольких толковых словарей.

Таким образом, были составлены два семантических поля «ольфакторное восприятие» в русском и английском художественном дискурсе, определены лексические единицы, входящие в него, а также семантические отношения между данными лексемами, что позволило произвести сравнительный анализ двух изучаемых СП.

На первый взгляд изучаемые СП «ольфакторное восприятие» идентичны друг другу в русском и английском художественном дискурсе – оба имеют многоуровневое ядро и однородную периферию, и в каждом из них видим коннотативно окрашенные лексические единицы, которые связаны идентичными видами семантических отношений. Однако при более подробном анализе находим ряд отличий.

Во-первых, количество лексем, входящих в СП «ольфакторное восприятие» в русском художественном дискурсе немного больше, чем в английском. Однако обратим внимание на наличие прилагательного в ядре СП английского языка, в то время как в русском языке прилагательных, которые можно было бы включить в ядро СП «ольфакторное восприятие», найдено не было. Кроме того, следует отметить, что периферийные глаголы СП русского языка обладают многофункциональностью, то есть способностью глаголов находиться в двух СП одновременно. Так, многие глаголы относятся к ядрам других СП, но использовались при описании переводчиком движений и действий запахов, что позволило нам включить их в анализируемое СП. При этом, количество существительных и прилагательных, находящихся на периферии СП примерно одинаковое.

Согласно полученным данным, в ядре обоих СП преобладают лексемы с нейтральной коннотацией. Однако количество слов с отрицательной окраской в английском языке больше, чем в русском. С другой стороны, в ядро СП в русском языке входят 4 лексические единицы, оказывающие положительное влияние на рецепторы читателя, в то время как в ядре английского СП были найдены 2 лексемы.

Более того, при анализе единиц, находящихся на периферии СП, отсутствие слов с положительной коннотацией в русском языке и с нейтральной – в английском обращает на себя внимание и позволяет сделать вывод об общей нейтральности ольфакторной лексики русского языка по сравнению с лексикой английского языка. Небольшое количество лексем с отрицательной коннотацией (*вонь* и *вонять*) также подтверждает гипотезу об общем индифферентном восприятии одорической

лексики русскоговорящим человеком.

Наконец, обращает на себя внимание и иерархия внутри ядер сравниваемых СП. Так, из-за наличия в английском СП прилагательного *olfactory*, ядро изучаемого СП в английском художественном дискурсе делится на 4 слоя, в то время как ядро СП русского языка – на 3. Таким образом, при сравнительно-сопоставительном анализе был сделан вывод о том, что, несмотря на одинаковое строение, СП «ольфакторное восприятие» в русском и английском художественном дискурсе сильно отличаются по наполняемости. Полученные результаты позволяют говорить о доминирующей нейтральности чисто одорической лексики русского языка, а также о более широком диапазоне русских слов, входящих в анализируемое СП, при более заметной неоднородности ядра СП «ольфакторное восприятие» английского языка.

Для полного анализа семантического поля «ольфакторное восприятие» в русском и английском художественном дискурсе был проведен семантический анализ лексем, входящих в него.

Семантический анализ включал проведение 3 этапов:

- 1) анализ глаголов СП «ольфакторное восприятие»,
- 2) анализ существительных СП «ольфакторное восприятие»,
- 3) анализ существительных, выражающих объект, который имеет запах.

Так, все глаголы были разделены на 5 групп, в зависимости от их значения

- 1) Глаголы со значением процесса восприятия;
- 2) Глаголы в значении «издавать запах»;
- 3) Глаголы бытийно-посессивной семантики;
- 4) Глаголы со значением движения и положения запаха в пространстве;
- 5) Глаголы со значением воздействия запаха на окружающих/окружающее.

При этом, количественное соотношение в русском и английском языке разнится от группы к группе. В 4 из 5 группах преобладающее количество у глаголов русского языка, что указывает на многофункциональность глаголов русского языка, которая была выявлена нами ранее.

При анализе общего количества глаголов в каждой группе были сделаны следующие выводы. Среди глаголов СП «ольфакторное восприятие» в художественном дискурсе преобладают глаголы, обозначающие процесс восприятия (28%), далее следуют «издающие запах» глаголы (21%). Глаголы владения запахом и их движения и положения в пространстве представлены в одинаковом количестве (18%). Следует отметить, что глаголов, выражающих воздействие на окружающий мир, довольно мало

относительно других групп (15%).

Все существительные, в свою очередь, делятся на 2 группы: источник запаха и субъект обонятельного восприятия. Кроме того, все существительные, относящиеся к источнику запаха в романе, можно поделить на 5 подгрупп (запахи – человека, животного, окружающего мира, еды, дома).

Более того, в проанализированных художественных текстах для создания положительного и отрицательного ольфакторного восприятия автор и переводчики использовали ряд стилистических приемов.

Для начала следует отметить, что на протяжении всего романа переводчики прибегают к метонимическому переносу (сема «свойство пахнуть» переносится на слово-понятие). Кроме того, и в русском, и в английском переводе романа были замечены такие приемы, как образное сравнение, параллелизм, лексический повтор, перечисление. По нашему мнению, их наличие в тексте придает ему экспрессии и усиливает обонятельное влияние на читателя. Наконец, переводчики прибегают к большому количеству эпитетов для того, чтобы повлиять на читателя и убедить его в качестве запахов. Вне зависимости от количества, эпитеты в обоих переводах помогают описать запахи более детально и, в то же время, более понятно для читателя.

Согласно полученным данным, самым часто используемым стилистическим средством и в русском, и в английском переводах романа стала метонимия, то есть в большинстве случаев переводчики использовали название чего-либо для описания запахов. Кроме того, довольно часто в романе встречаются эпитеты, что говорит о высоком уровне изобразительности запахов. Реже переводчики прибегали к сравнению запахов с чем-либо, а также всего лишь несколько раз использовали перечисление, параллелизм и лексический повтор.

Заключение. В настоящий момент интерес к феномену ольфакторного восприятия в лингвистике, несомненно, растет. Это связано, во-первых, с необходимостью его изучения в рамках описания языковых картин мира языков. Во-вторых, именно одорическое восприятие в настоящий момент менее изучено лингвистами по сравнению с другими видами чувственного восприятия.

На основании анализа теоретического материала было выявлено, что дискурс – это процесс взаимодействия двух и более участников общения, который направлен на обмен информацией. Дискурс включает в себя:

- 1) процесс текстопостроения,
- 2) процесс чтения,

- 3) социокультурное взаимодействие,
- 4) коммуникативное событие.

Кроме того, в ходе работы с теоретическими источниками по теме исследования удалось выявить, что художественный дискурс, в свою очередь, является отдельным видом дискурса, который направлен на социокультурное взаимодействие между писателем и читателем, а также на вовлечение культурных и личных знаний. В отличие от других видов дискурса, художественный дискурс нацелен на определенную эмоциональную реакцию у реципиента, на стимулирование его способностей и фантазии.

В ходе проведения исследования обратило на себя внимание и понятие «семантическое поле», которое обозначает иерархию лексических единиц, объединенные общим значением. Таким образом, согласно настоящей работе, СП ольфакторного восприятия — это комплекс лексем, которые относятся к процессу восприятия информации органами обоняния.

Построение семантического поля «ольфакторное восприятие» в английском и русском художественном дискурсе на материале романа П. Зюскинда «Парфюмер. История одного убийцы» позволило выявить ряд сходств и отличий между СП двух языков. Так, оба СП имеют многоуровневое ядро и однородную периферию, в каждом из которых находим положительно или отрицательно окрашенные лексические единицы, которые связаны одними и теми же видами семантических отношений. С другой стороны, ольфакторная лексика ядра русского художественного дискурса характеризуется большей нейтральностью в сравнении с английским языком. В то же время, одорическая лексика английского художественного дискурса имеет более неоднородное ядро.

По результатам проведенного семантического анализа лексем, входящих в исследуемое СП, было выявлено, что, во-первых, глаголы можно поделить на несколько групп в зависимости от их толкования и направления действия. Во-вторых, объекты запахов можно поделить на 5 групп в зависимости от их источника, например, человек, животное, еда и т.д. Вместе с тем, итоги анализа также показывают, что данные группы лексем могут контактировать или описывать один и тот же объект.

Следует также отметить, что изучение стилистических приемов в романе продемонстрировало высокий процент использования переводчиками метонимического переноса и образного сравнения для описания запахов. Кроме того, были использованы такие средства выразительности как параллелизм, лексический повтор, перечисление и эпитеты для повышения обонятельного влияния на читателей.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать вывод, что СП «ольфакторное

восприятие» в русском и английском художественном дискурсе имеет многоуровневое строение, на каждом из уровней которого видим коннотативно окрашенные лексические единицы. Данные единицы обозначают как объекты или субъекты запаха, так и направление их воздействия на человека, а также выступают текстообразующим средством и помогают в описании коммуникативной ситуации.

02.06.2020